|  |
| --- |
| **שני זיתים mafridר' שלמה אבן גבירול ספרד / מאה 11**  **על פי מסורת אלזאס צרפת (מאורה)** |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | שְׁנֵי זֵיתִים | נִכְרָתִים | בְּגַן נָעוּל | יַצְהִירוּ | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | לְרֹאשׁ קְהָתִי | וְאֶפְרָתִי | שְׁתֵּי עֲטָרוֹת | יַכְתִּירוּ | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | מוּל מְנוֹרָה | הַטְּהוֹרָה | כְּמוֹ נֵרוֹת | יַזְהִירוּ | |
| |  | | --- | | הֵן בַּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | לְבֵן פֹּרָת | וְצִיץ יִקְרַת | אֲשֶׁר הָיָה | כְּצִיץ נוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְלַנִּמְשָׁח | אֲשֶׁר הוּשַׁח | כְּמוֹ אֳנִיָּה | בְּלִי חוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְכֹר מַרְאָה | אֲשֶׁר רָאָה | זְכַרְיָהוּ | בְּעִיר בָּבֶל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | כְּמוֹ זְכַרְתָּם | וְהוֹשַׁעֲתָּם | אֲזַי עַל יַד | זְרֻבָּבֶל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְכֹר זַרְעָם | לְהוֹשִׁיעָם | בְּעֵת תִּקְרָא | שְׁנַת יוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְשִׂים אוֹתָם | מְקוֹם אֲבוֹתָם | הֱיוֹת מוֹשְׁלִים | בְּכָל תֵּבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּמֵעַל יַד | אִישׁ צַיָּד | טַבַּעְתָּם | יָסִירוּ | |
| |  | | --- | | הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | מַמְלָכָה | מְמֻשָּׁכָה | לְעִיר צִיּוֹן | תְּשִׁיבֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּבַת כְּבוּדָה | בְּרָב עֲבֻדָּה | לְבֵית אִמָּהּ | תְּבִיאֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַגְּבִירָה | וְהַצְּפִירָה | לְרֹאשׁ דּוֹדָהּ | תְּקִימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּמִצְנֶפֶת | מְעֻלֶּפֶת | לְרֹאשׁ אַהֲרֹן | תְּשִׂימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַתָּמִיד | אֲזַי תַּעֲמִיד | וְהַמִּנְחָה | תְּרִימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַמֶּרְקָח | אֲשֶׁר לֻקָּח | וְלֹא רְאִיתִיו | עַד הֵנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַנֵּרוֹת | בִּמְנוֹרוֹת | בְּנֵי אַהֲרֹן | יַבְעִירוּ | |
| |  | | --- | | הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | הַנְּכֵאָה | וְהַצְּמֵאָה | אֲשֶׁר תָּמִיד | לְךָ תֵילִיל, | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | סְמוֹךְ יָדָהּ | בְּבֶן דוֹדָהּ | אֲשֶׁר נִקְרָא | שְׁמוֹ חַכְלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַכְנִיסֵם | לְגַן בֹּשֶׂם | וְחֻפָּתָם | בְּהוֹד תַּכְלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהוֹלִיכֵם | וְהַמְלִיכֵם | בְּהַר צִיּוֹן | וְהַגָּלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְחֹק יָשָׁר | אֲזַי יוּשַׁר | עֲלֵי נֵבֶל | וְגַם חָלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְעֹם עֹזְבֵי | שְׁמָךְ וְאֹהֲבֵי | חֲזוֹן שֶׁקֶר | וְשָׁוְא וֶאֱלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְעַם פְּרוּכִים | יְהוּ בְרוּכִים | כָּל רֹאֵיהֶם | יַכִּירוּ | |
| |  | | --- | | הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ | |

**על הפיוט**

הפיוט מבוסס על נבואתו של הנביא זכריה אשר ראה בחזיונו שני זיתים כרותים מימין למנורת בית המקדש ומשמאלה. שני הזיתים הכרותים רמזו על כך שעם ישראל נמצא בסכנת קיום. כדי למנוע את הכחדת העם מצווה זכריה הנביא להכין שתי עטרות (=כתרים) ולהכתיר באחת מהן את הכהן הגדול והשניה שמורה למלך מבית דוד. הכהונה והמלכות יעזרו זה לזה בתפקידם בהנחיית העם בדרך לגאולה. המלכים והכהנים נמשחים בשמן ומאירים מול המנורה והזיתים הופכים מסמל של חורבן וקץ לסמל של גאולה ואור.

בבית הראשון מתואר כיצד שני הזיתים הכרותים מזהירים אל מול פני המנורה ומשנים את תפקידם וייעודם מסמל של קץ וחורבן לסמל של גאולה ואור. בבית השני והשלישי מבקש המשורר לאפשר לכהונה ולמלוכה לחזור לתפקידם בהדרכת העם הוא מתאר את דרך המלכתם ואת תפקידם. בבית הרביעי מבקש המשורר את גאולת העם.

**ביאורי מילים**

יצהירו – יאירו

משאת – נשיאת משא

פרת – יפה, פורה

ציץ יקרת – צמח צעיר יקר

נמשח – המלך שהוכתר

הושח – השפילו אותו

איש ציד – נוצרי

עבדה – רכוש רב

גבירה – מלכות ישראל

צפירה – כתר

התמיד, המנחה – סוגי קרבנות

מרקח – שמן במשחה

קטרת – תערובת בשמים ששרפו

במקדש בכדי להפיץ ריח טוב

הנכאה – כינוי לציון המדוכאת

תיליל – תבכה ותילל

סמוך ידה – סייע לה

בן דודה – המשיח

חכליל – אחד מהשמות של המשיח

פרוכים – שבורים

* **מי מסתתר בין בתי הפיוט? הקיפו את האות הראשונה בכל בית וגלו את שמו**
* **באיזה חג לדעתכם שרים את הפיוט?**
* **על איזו מנורה מדובר בפיוט?**

**חנוכה**

החל בשנת 167 לפני הספירה התחוללה בארץ ישראל מהפכה: התקוממות עממית של יהודים רבים כנגד השלטון הסלווקי (סורי) הזר. התקוממות זו באה להסיר את רוע גזירותיו הדתיות של השלטון הסלווקי ותרבותו היונית. במקביל התפתח צבא יהודי משמעותי שהנחיל לסלוקים תבוסות רבות. קמה הנהגה יהודית חדשה. במרכזה של הנהגה זו עמדה משפחת כוהנים לבית חשמונאי בהנהגתם של מתיתיהו וחמשת בניו : יוחנן שמעון, יהודה, אלעזר ויונתן. החשמונאים הצליחו לשפר את מצבם של היהודים בכל בתחומים רבים. השגם החשוב ביותר היה סילוק שלטון היוונים מירושלים וסביבתה ובטיהור המזבח והמקדש על ידי יהודה המכבי ולוחמיו בשנת 164 לפני הספירה. בחנוכה מדליקים נרות במשך שמונה ימים לזכר חנוכת המקדש .הנרות המסמלים את מנורת בית המקדש, שברבות הימים היתה לסימלה הממלכתי של מדינת ישראל.

**מאורה**

לפני קריאת שמע בתפילת שחרית נאמרת ברכת "יוצר המאורות". פיוט "מאורה" הוא פיוט שמושר לפני ברכת "יוצר המאורות" ומכאן שמו. הפיוט "שני זיתים" הוא מסוג "מאורה" ובקהילה היהודית בעיר אלזאס שבצרפת נוהגים לשיר את הפיוט בשבת חנוכה לפני ברכת "יוצר המאורות".

זכריה הנביא ראה אחד שמונה מראות. המראה החמישי של זכריה הוא המראה הבא:

"מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל-רֹאשָׁהּ, וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ... וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ, אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ" (ספר זכריה פרק ד')

משערים שיצירתו של [סמל מדינת ישראל](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%A1%D7%9E%D7%9C_%D7%9E%D7%93%D7%99%D7%A0%D7%AA_%D7%99%D7%A9%D7%A8%D7%90%D7%9C) המנורה ועלי זית משני צידיה הושפעה על ידי המראה החמישי של זכריה הנביא, אך אולי יש כאן רק צירוף-מקרים.

[](http://he.wikipedia.org/wiki/%D7%AA%D7%9E%D7%95%D7%A0%D7%94:COA_of_Israel.svg)**מסכנה למאור**

**תוכנו של הפיוט מושפע מנבואתו של הנביא זכריה בספר אשר בחזיונו ראה שני זיתים כרותים בשני צדי המנורה.**

**קראו את חלון הטקסט המספר על הפיוט והשלימו את הקטע הבא. העזרו במחסן המילים בתחתית הקטע:**

שני הזיתים הכרותים מרמזים לכך שעם ישראל נמצא ב \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

הנביא זכריה מצווה להשתמש בשמן הזיתים ל \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. ה\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ וה\_\_\_\_\_\_\_\_\_ יפעלו בשיתוף פעולה לזה בכדי להנחות ה\_\_\_\_\_\_\_\_\_ בדרך ל\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

בכך הופכים הזיתים מסמל של \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ו \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ לסמל של \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ו \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

גלות, גאולה, כהונה, גאולתו, חורבן, משיחת הכהנים, עם, אור, סכנת קיום, מלוכה

**לאחר שהשלמתם את הקטע דונו בינכם:**

* **מדוע לדעתכם נמצא העם בסכנת קיום?**
* **מה אפשר ללמוד מהקטע על התנאי להנהגה טובה?**
* **אילו הנחיות לדעתכם צריכים לתת הכהונה והמלוכה לעם על מנת שהוא יגאל?**
* **האם הנהגת מדינת ישראל בימים אלו יכולה ללמוד מפעולתו של זכריה הנביא? מה הייתם ממליצים לה לעשות בכדי להנחות את תושביה לעתיד טוב יותר?**

**מבנה מוסיקלי – חזרה ושינוי**

**האזינו לביצוע הראשון של הפיוט ובצעו את המשימות הבאות:**

* **הקיפו את הפזמון החוזר בסיומו של כל בית**
* **האזינו לפיוט והקיפו בעיגול את השורות שמנגינתם זהה למנגינתו של הפזמון**
* **מתחו קו שמפריד בין שני החלקים המוסיקליים שמרכיבים את מנגינתו של הבית השני.**
* **רשמו א במשבצת שליד מנגינת הבית הראשון.**
* **רשמו א במשבצת שליד השורות בבית השני שמנגינתם זהה למנגינת הבית הראשון**
* **רשמו ב במשבצת שליד השורות בבית השני שמנגינתם שונה ממנגינת הבית הראשון**
* **מנגינתם של הבית השלישי והרביעי זהה למנגינתו של הבית השני. השלימו במשבצות את המבנה המוסיקלי שלהם בהתאם למבנה בבית שני.**
* **השלימו: מנגינת הפיוט מורכבת \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ חלקים מוסיקליים. שני החלקים חוזרים ל \_\_\_\_\_\_\_\_ לשני החלקים \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ דומה. (לסירוגין, סיום, שני)**

**שני זיתים – השוואת ביצועים**

**האזינו לביצוע נוסף של הפיוט.**

**השוו בין שני הביצועים באמצעות הטבלה הבאה:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **שני זיתים - ביצוע ראשון** | **שני זיתים - ביצוע שני** |
| **מי שר?** |  |  |
| **כיצד הוא שר?** |  |  |
| **סגנון השירה** |  |  |
| **ליווי כלי** |  |  |
| **מבנה מוסיקלי** |  |  |
| **אופי המנגינה** |  |  |
| **כמה בתים מבוצעים?** |  |  |

**שני זיתים – משימת חקר**

* **באיזו קהילה שרים את הפיוט "שני זיתים"?**
* **מי הם המבצעים של שני הפיוטים?**

**ענו על השאלות בתוך הטבלה הבאה:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **שני זיתים - ביצוע ראשון** | **שני זיתים - ביצוע שני** |
| **באיזו קהילה שרים את הפיוט?** |  |  |
| **מי המבצעים?** |  |  |

**על מנת לדעת את התשובות לשאלות אלו העזרו באתר פיוט :**

* רשמו [www.piyut.org.il](http://www.piyut.org.il) או רשמו בדף הבית "הזמנה לפיוט" בעברית.
* ברוכים הבאים לאתר "הזמנה לפיוט". רשמו בחלון האתר "שני זיתים"
* בשלב זה יש בידכם מידע על הקהילות השרות את הפיוט וגם על המבצעים
* למידע מורחב יותר אודות המבצעים הכנסו לביצוע הראשון והשלישי (לכל אחד מהם בנפרד)
* הכנסו לאפשרות "על הביצוע והמבצעים"
* האזינו להנאתכם לפיוטים. בכדי להאזין הכנסו לאפשרות "שמיעה איכותית".

**שני זיתים – מדריך למורה**

**מבנה מוסיקלי**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | שְׁנֵי זֵיתִים | נִכְרָתִים | בְּגַן נָעוּל | יַצְהִירוּ | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | לְרֹאשׁ קְהָתִי | וְאֶפְרָתִי | שְׁתֵּי עֲטָרוֹת | יַכְתִּירוּ | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | מוּל מְנוֹרָה | הַטְּהוֹרָה | כְּמוֹ נֵרוֹת | יַזְהִירוּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | לְבֵן פֹּרָת | וְצִיץ יִקְרַת | אֲשֶׁר הָיָה | כְּצִיץ נוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְלַנִּמְשָׁח | אֲשֶׁר הוּשַׁח | כְּמוֹ אֳנִיָּה | בְּלִי חוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְכֹר מַרְאָה | אֲשֶׁר רָאָה | זְכַרְיָהוּ | בְּעִיר בָּבֶל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | כְּמוֹ זְכַרְתָּם | וְהוֹשַׁעֲתָּם | אֲזַי עַל יַד | זְרֻבָּבֶל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְכֹר זַרְעָם | לְהוֹשִׁיעָם | בְּעֵת תִּקְרָא | שְׁנַת יוֹבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְשִׂים אוֹתָם | מְקוֹם אֲבוֹתָם | הֱיוֹת מוֹשְׁלִים | בְּכָל תֵּבֵל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּמֵעַל יַד | אִישׁ צַיָּד | טַבַּעְתָּם | יָסִירוּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | מַמְלָכָה | מְמֻשָּׁכָה | לְעִיר צִיּוֹן | תְּשִׁיבֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּבַת כְּבוּדָה | בְּרָב עֲבֻדָּה | לְבֵית אִמָּהּ | תְּבִיאֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַגְּבִירָה | וְהַצְּפִירָה | לְרֹאשׁ דּוֹדָהּ | תְּקִימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וּמִצְנֶפֶת | מְעֻלֶּפֶת | לְרֹאשׁ אַהֲרֹן | תְּשִׂימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַתָּמִיד | אֲזַי תַּעֲמִיד | וְהַמִּנְחָה | תְּרִימֶנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַמֶּרְקָח | אֲשֶׁר לֻקָּח | וְלֹא רְאִיתִיו | עַד הֵנָּה | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַנֵּרוֹת | בִּמְנוֹרוֹת | בְּנֵי אַהֲרֹן | יַבְעִירוּ | |
| |  | | --- | | ּ | |
| |  | | --- | |  | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | הַנְּכֵאָה | וְהַצְּמֵאָה | אֲשֶׁר תָּמִיד | לְךָ תֵילִיל, | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | סְמוֹךְ יָדָהּ | בְּבֶן דוֹדָהּ | אֲשֶׁר נִקְרָא | שְׁמוֹ חַכְלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהַכְנִיסֵם | לְגַן בֹּשֶׂם | וְחֻפָּתָם | בְּהוֹד תַּכְלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְהוֹלִיכֵם | וְהַמְלִיכֵם | בְּהַר צִיּוֹן | וְהַגָּלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְחֹק יָשָׁר | אֲזַי יוּשַׁר | עֲלֵי נֵבֶל | וְגַם חָלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | זְעֹם עֹזְבֵי | שְׁמָךְ וְאֹהֲבֵי | חֲזוֹן שֶׁקֶר | וְשָׁוְא וֶאֱלִיל | |
| |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | וְעַם פְּרוּכִים | יְהוּ בְרוּכִים | כָּל רֹאֵיהֶם | יַכִּירוּ | |
| |  | | --- | |  | |

**א**

הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ

**ב**

כנ"ל בשאר הבתים

**א**

הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ

**ב**

**א**

הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ

**ב**

**א**

הֵן בְּמַחֲנֶה אֶל מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ

**שני זיתים – השוואת ביצועים**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **שני זיתים - ביצוע ראשון** | | **שני זיתים - ביצוע שני** | |
| **מי שר?** | גבר, חזן | | חזן (זמר) + מקהלה | |
| **כיצד הוא שר?** | שירת סולו, קול אחד | | שירת מענה, שילוב של שירה דו-קולית | |
| **סגנון השירה** | חזנות | | חזנות + מקהלה אופראית | |
| **ליווי כלי** | ללא ליווי כלי | | שירה בליווי צ'מבלו ועוגב | |
| **מבנה מוסיקלי** | מנגינה הבנויה משני חלקים | |  | |
| **אופי המנגינה** | קו מנגינתי ללא קישוטים | | קו מנגינתי עם קישוטים | |
| **כמה בתים מבוצעים?** | שני בתים: הראשון והשני | | שני בתים: הראשון והשני | |
| **באיזו קהילה שרים את הפיוט?** | | מסורת אשכנז אלזאס (ספרד) | | מסורת אשכנז אלזאס (ספרד) | |
| **מי המבצעים?** | | מישל היימן | | סמואל נאומבורג ומקהלה | |